第一图书网, tushu007.com

<<季羡林全集>>

图书基本信息

书名：<<季羡林全集>>

13位ISBN编号：9787560095394

10位ISBN编号：7560095399

出版时间：2010年4月

出版时间：外语教学与研究出版社

作者：季羡林

页数：597

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

第一图书网, tushu007.com

内容概要

自己是喜欢做梦的人，尤其喜欢做童年的梦；但自己童年的梦却并不绚烂。
自从有记忆的那一天起，最少有五六年的工夫，每天所见到的只有黄土的屋顶，黄土的墙，黄土的街道，总之是一片黄。
只有想到春天的时候，自己的记忆里才浮起一两片淡红的云霞：这是自己院子里杏树开的花。
但也只是这么一片两片，连自己都有点觉得近于寒伧了。

书籍目录

《印度寓言》自序老子在欧洲谈翻译一个故事的演变梵文《五卷书》：一部征服了世界的寓言童话集一个流传欧亚的笑话从比较文学的观点上看寓言和童话柳宗元《黔之驴》取材来源考中国文学在德国谈梵文纯文学的翻译“猫名”寓言的演变三国两晋南北朝正史与印度传说(附英文)《卡里来和笛木乃》中译本前言印度史诗《罗摩衍那》《西游记》里面的印度成分《罗摩衍那》浅论《罗摩衍那》初探小引一 性质和特点二 作者三 内容四 所谓“原始的”《罗摩衍那》五 与《摩诃婆罗多》的关系六 与佛教的关系七 成书的时代八 语言九 诗律十 传本十一 评价十二 与中国的关系十三 译文版本问题十四 译音问题和译文文体问题十五 结束语漫谈比较文学史新疆与比较文学的研究《北京大学比较文学研究丛书》前言《西游记》与《罗摩衍那》——读书札记《三宝太监西洋记通俗演义》新版序我和比较文学——答记者问比较文学随谈《名言大观》序《印度民间故事》序关于葫芦神话《印度民间故事集》序《中国比较文学》发刊词《佛经故事选》序《罗摩衍那》在中国(附英文)《东南亚民间故事选》序外国文学研究应当有中国特色展望比较文学的中国学派——答记者问《比较文学论文集》序《中国传统小说在亚洲》序《中印文学关系源流》序印度史诗《罗摩衍那》的诗律原始社会风俗残余——关于妓女祷雨的问题罗摩衍那五卷书《比较文学与中国现代文学》序《简明东方文学史》绪论《中国比较文学年鉴》前言《民间文学与比较文学》自序当前中国比较文学的七个问题《比较文学概论》序《中国民族文学与外国文学比较》序关于神韵《五卷书》汉译新版后记吐火罗文A(焉耆文)《弥勒会见记剧本》与中国戏剧发展之关系《关于神韵》一文的补遗《走向世界文学的桥梁》序比较文学之我见对于X与Y这种比较文学模式的几点意见《比较文学与民间文学》自序中外文论门外絮语

章节摘录

自从20世纪初以来，德国人对中国文学的兴趣又渐渐高涨起来。
不但中期的50年比不了，连初期对中国文学兴趣很浓的时代也不能比。
就翻译的书的数量来说，初期当然远逊近代。
但这两个时代的主要异点还是在态度方面。
我前面说过，在初期，德国人之所以喜爱中国文学完全出自一种浪漫情绪；他们只觉得中国神秘，并不了解中国。
他们的翻译也差不多完全是间接的。
但到了近代，德国人对中国的了解已经很进步了。
他们知道，虽然肤色语言不同，中国人也同他们一样是人，丝毫没有什么神秘的地方。
他们之所以翻译中国书籍，并不是由于对中国有什么浪漫的向往，而完全是出于理智。
他们觉得中国文化和文学确能带给他们许多他们原来所没有的东西。
所以才来研究中国语言。
根据这语言的知识，他们才产生了翻译。
换句话说，他们的翻译差不多全是直接的。
很少有人再从拉丁文、法文或英文翻译中国作品了。
从这几点看起来，到了近代，德国人介绍中国文学作品才算真正走上应当走的道路。
在最近几十年里，德国从中国译过去的文学作品很多，我们不能一一论到。
现在只选出其中较重要的来谈一谈。
1912年格鲁柏（Grube）译的《封神榜》出版了。
1914年鲁得尔斯白雷（Hans Rudelsbery）节译了几段《三国志演义》。
古本白雷（Hans yon Gump · penbery）写了一个剧本，叫做《Ying的笔》（Der Pinsel Ying ’ s），影射江淹在梦里把彩笔还给郭璞的故事，当时颇有点影响。

后记

《五卷书》汉译本第一版第二次印刷时（1963年），我写过一篇《译本序》。
隔了16年，经过了空前浩劫，在1979年第三次印刷时，我写过一篇《再版后记》。
现在，时间又隔了9年，中国民间文艺出版社准备出一套小本的《世界名著丛书》，想把《五卷书》纳入其中，我认为这是非常有意义的，作为世界名著，《五卷书》是名副其实的。
我把译文、序和后记又看了一遍，觉得还有一些话要说，于是写了这一篇《新版后记》。
我曾在一些文章中介绍过《五卷书》在世界上流布演变的过程。
当年写《译本序》时也写了进去。
但是个别的人认为没有必要，建议删去。
这是违反我的心愿的；但是我觉得世上事有一些是难得解人的。
为息事宁人计，我不愿争辩，遵命删掉。
多少年来，我始终耿耿于怀，我觉得，删掉是十分可惜的。
我万万没有想到，还会有机会来满足我的愿望。
现在机会来到了，我要改正我以前的轻率的举动，重新介绍一下《五卷书》传布的过程。
我不但把以前写过的重新写上，而且还要增加新材料，地方就选在《新版后记》中。

编辑推荐

《季羡林全集(第17卷)·学术论著9:比较文学与民间文学》：在比较文学发展的初期，民间文学与比较文学之间的关系是密不可分的。
……在国与国之间，洲与洲之间，最早流传的而且始终流传的几乎都是来源于民间的寓言、童话和小故事。
我们甚至可以说，没有民间文学，就不会有比较文学的概念。

第一图书网, tushu007.com

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com